

Sprichwörter

Tysk



Navn: _____

Klasse: _____

Indholdsfortegnelse

Forbind ordsprogene _____	2
Fuldend ordsprogene _____	5
Hvad betyder ordsprogene? _____	6
Vælg den rigtige stavemåde _____	8
Forklar ordsprogene _____	11

Forbind ordsprogene 1



Sæt streg mellem de tyske ordsprog og deres danske oversættelser.

Blind høne finder også et korn.

Kommt Zeit, kommt Rat.



Tale er sølv, men tavshed er guld.

Ein blindes Huhn findet auch ein Korn



Der går et lys op for nogen.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.



Kommer tid, kommer råd.

Wer nicht hören will, muss fühlen.



Brændt barn skyr ilden.

Jemandem geht ein Licht auf.



Den som ikke vil høre, må føle.

Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.



Man skal ikke kaste med sten, når man selv bor i et glashus.

Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.



Forbind ordsprogene 2



Sæt streg mellem de tyske ordsprog og deres danske oversættelser.

*gå gennem ild og
vand for nogen*

Bei Nacht sind alle
Katzen grau.



Klæder skaber folk.

Viele Köche verderben
den Brei.



*I mørke er alle
katte grå.*

für jemanden durchs
Feuer gehen



*skrive sig noget
bag øret*

Kleider machen Leute.



*Den, der ler sidst,
ler bedst.*

Wer zuletzt lacht,
lacht am besten.



*For mange kokke
fordærver maden.*

Wie man in den Wald hineinruft,
so schallt es heraus,



*Som man råber i skoven,
får man svar.*

sich etwas hinter die
Ohren schreiben



Forbind ordsprogene 3



Skriv tallet fra den danske talemåde ud for den talemåde, den svarer til på tysk.

1. få kolde fødder
2. Æblet falder ikke langt fra stammen
3. Øvelse gør mester
4. bide i det sure æble
5. Når enden er god, er alting godt
6. tage benene på nakken
7. Én ulykke kommer sjældent alene

Tysk:

- _____ Übung macht den Meister
- _____ in den sauren Apfel beißen
- _____ Ein Unglück kommt selten allein
- _____ kalte Füße bekommen
- _____ die Beine in die Hand nehmen
- _____ Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm
- _____ Ende gut, alles gut

Fuldend ordsprogene

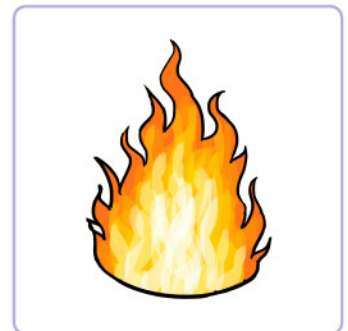


Skriv det navneord, der mangler i talemåden, på den tomme plads.
Hvert ord skal kun bruges én gang. Husk, at navneord skrives med stort.

Apfel - Beine - Ende - Unglück - Meister

Gold - ~~Füße~~ - Ohren - Licht - Feuer

1. Leonie hat wieder kalte Füße bekommen.
2. Er musste in den sauren _____ beißen.
3. Mir geht gerade ein _____ auf.
4. Ich muss heute noch Klavier üben, denn nur Übung macht den _____.
5. Meine Oma sagt immer: „Reden ist Silber, Schweigen ist _____.“
6. Für dich will ich durchs _____ gehen.
7. Ein _____ kommt selten allein.
8. Das musst du dir hinter die _____ schreiben.
9. _____ gut, alles gut.
10. Jetzt musst du die _____ in die Hand nehmen!



Gloser

wieder - *igen*
beißen - *bide*

gerade - *netop*
heute - *i dag*

Silber (n) - *sølv*
Schweigen (n) - *tavshed*

Hvad betyder ordsprogene? 1



Skriv tallet fra den tyske talemåde ud for den betydning, der passer til den.

- 1 **Wer nicht hören will, muss fühlen** betyder ...
... at den, der har succes til sidst, er den største vinder.
- 2 **Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen** betyder ...
... at en person, der har oplevet noget negativt, vil forsøge at undgå lignende i fremtiden.
- 3 **Ein gebranntes Kind scheut das Feuer** betyder ...
... at man ikke skal kritisere andre for de fejl, man selv begår.
- 4 **Bei Nacht sind alle Katzen grau** betyder ...
1 *... at dem, der ikke hører efter, vil opleve konsekvenserne.*
- 5 **Kleider machen Leute** betyder ...
... at man selv bliver behandlet, som man behandler andre.
- 6 **Wer zuletzt lacht, lacht am besten** betyder ...
... at udfordringer ikke længere er vigtige, når der er en positiv slutning.
- 7 **Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus** betyder ...
... at ydre forskelle alligevel ikke kan ses i mørke og derfor ikke spiller nogen rolle.
- 8 **Ende gut, alles gut** betyder ...
... at flere problemer kan opstå, når man allerede er uheldig.
- 9 **Ein Unglück kommt selten allein** betyder ...
... at tøj har stor indflydelse på, hvordan andre opfatter en.

Hvad betyder ordsprogene? 2



Skriv tallet fra den tyske talemåde ud for den betydning, der passer til den.

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Kommt Zeit, kommt Rat bedeutet ... | ... dass man plötzlich etwas versteht. |
| 2 | Ein blindes Huhn findet auch ein Korn bedeutet ... | ... dass es manchmal besser ist, nichts zu sagen. |
| 3 | Reden ist Silber, Schweigen ist Gold bedeutet ... | 1 ... dass man eine Lösung finden wird, wenn man nur wartet. |
| 4 | Jemandem geht ein Licht auf bedeutet ... | ... dass man etwas nicht vergessen soll. |
| 5 | Viele Köche verderben den Brei bedeutet ... | ... dass jeder Erfolg haben kann, auch ohne Talent oder Wissen. |
| 6 | für jemanden durchs Feuer gehen bedeutet ... | ... dass das Resultat schlechter wird, wenn zu viele Leute teilnehmen. |
| 7 | sich etwas hinter die Ohren schreiben bedeutet ... | ... dass man etwas Unangenehmes machen muss. |
| 8 | kalte Füße bekommen bedeutet ... | ... dass man für jemanden alles tun würde. |
| 9 | in den sauren Apfel beißen bedeutet ... | ... dass man vor einer Entscheidung Angst bekommt und sich zurückzieht. |

Gloser

plötzlich - *pludselig*
manchmal - *nogle gange*
vergessen - *glemme*

Erfolg (m) - *succes*
ohne - *uden*
teilnehmen - *deltage*

unangenehm - *ubehagelig*
Entscheidung (f) - *beslutning*
sich zurückziehen - *trække sig*

Vælg den rigtige talemåde 1



Læs de to historier.

Sæt kryds ved den talemåde (Redewendung), der passer til hver tekst.

1

Zusammen mit seinen Arbeitskollegen hat Nikolai sich zum Fallschirmspringen angemeldet. Nun rückt der große Tag näher, doch Nikolai kann sich nicht richtig freuen. Er bekommt Bauchschmerzen und sagt zu seinem Chef, dass er doch nicht mitkommen möchte.

Welche Redewendung passt zu Nikolais Verhalten?

- Übung macht den Meister.
- Jemand hat kalte Füße bekommen.
- Jemandem geht ein Licht auf.



2

Ein Freund von mir sagt immer, was er denkt. Er hat eine Meinung zu allen Themen und nimmt an vielen Diskussionen teil, weil er sich unbedingt zu allem äußern muss. Letzte Woche hatte er wieder Probleme, weil er die neue Frisur seiner Freundin kritisierte. Ich denke, er sollte manchmal einfach den Mund halten.

Was würdest du zu dem Freund sagen?

- Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
- Er muss in den sauren Apfel beißen.
- Ein blindes Huhn findet auch ein Korn.



Gloser

sich anmelden - *melde sig til*

näher rücken - *rykke tættere på*

sich freuen - *glæde sig*

Bauchschmerzen (pl) - *mavesmerter*

möchten - *have lyst til*

welche - *hvilken*

Verhalten (n) - *opførsel*

immer - *altid*

denken - *tænke*

teilnehmen - *deltage*

unbedingt - *absolut*

sich äußern - *ytre sig*

letzte Woche - *sidste uge*

wieder - *igen*

manchmal - *nogle gange*

den Mund halten - *holde mund*

würdest - *ville*

Vælg den rigtige talemåde 2



Læs de to historier.

Sæt kryds ved den talemåde, der passer til hver tekst.

1

Letzten Freitag hat Lisa eine große Party gemacht, weil ihre Eltern nicht zu Hause waren. Jetzt beschwert sie sich darüber, dass sie das ganze Haus reinigen muss. Heute Abend sind die Eltern wieder da, deshalb habe ich ihr gesagt, dass sie das Haus putzen muss, obwohl sie keine Lust darauf hat. Sonst wird sie viel Ärger bekommen.

Welche Redewendung passt zu Lisas Geschichte?

- Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.
- Viele Köche verderben den Brei.
- Sie muss in den sauren Apfel beißen.



2

Letzte Woche hatte ich viel Pech. Erst hatte ich meinen Bus verpasst und musste deshalb im Regen warten. Ich war bis auf die Haut durchnässt! Später, als ich endlich in die Schule kam, hatte ich sowohl meine Brotdose als auch die Hausaufgaben für die Deutschstunde vergessen. So viele dumme Sachen an einem Tag hatte ich nicht erwartet!

Welche Redewendung beschreibt am besten den Unglückstag?

- Kleider machen Leute.
- Ein Unglück kommt selten allein.
- die Beine in die Hand nehmen



Gloser

sich beschweren - *brokke sig*

reinigen - *gøre rent*

putzen - *gøre rent*

obwohl - *selvom*

keine Lust haben - *ingen lyst have*

sonst - *ellers*

Ärger (m) - *bøvl*

Pech (n) - *uheld*

verpasst - *misset*

durchnässt - *gennemblødt*

sowohl ... als auch - *både ... og*

Brotdose (f) - *madpakke*

vergessen - *glemt*

erwarten - *forvente*

Unglückstag (m) - *ulykkesdag*

Vælg den rigtige talemåde 3



Læs de to historier.

Sæt kryds ved den talemåde, der passer til hver tekst.

1

Mia ist meine beste Freundin. Sie hilft mir immer, wenn ich in Schwierigkeiten bin. Egal ob ich einen guten Rat oder ihre Unterstützung brauche, sie ist immer für mich da. Sogar wenn ich sie sehr spät anrufe, antwortet sie sofort. Vor allem weiß ich, dass wir alles für einander tun würden.

Welche Redewendung passt zu dieser Freundschaft?

- Wer nicht hören will, muss fühlen.
- Ende gut, alles gut!
- für jemanden durchs Feuer gehen

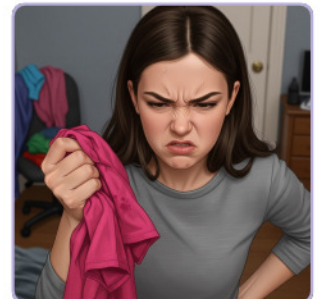


2

Meine kleine Schwester kapiert es einfach nicht! Sie nimmt ständig meine Klamotten. Jetzt kann ich meine Lieblingshose nicht finden. Ich habe ihr schon tausend Mal gesagt, dass sie mich vorher fragen muss! Sie muss sich das wirklich besser merken!

Welche Redewendung passt hier? Die kleine Schwester muss ...

- sich etwas hinter die Ohren schreiben
- die Beine in die Hand nehmen
- in den sauren Apfel beißen



Gloser

in Schwierigkeiten sein - *være i problemer*

egal ob - *uanset om*

Rat (m) - *råd*

Unterstützung (f) - *støtte*

anrufen - *ringe til*

antworten - *svare*

sofort - *straks*

tun würden - *ville gøre*

kapieren - *fatte*

ständig - *hele tiden*

Klamotten (pl) - *tøj*

sich merken - *huske*

Forklar ordsprogene



Skriv en kort beskrivelse på tysk til hvert ordsprog.
Du kan få inspiration til, hvordan man kan forklare ordsprog, på side 6.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm bedeutet, dass

Übung macht den Meister

die Beine in die Hand nehmen
